

De Saargeminner Schriebschdubb

Atelier d'écriture en francique

animé par Marianne Haas-Heckel

Vieh ìn Gedischde ùnn Geschischde



ANIMAUX & Cie

Poèmes et histoires d'animaux

dans les variantes du francique rhénan de Moselle-Est et d'Alsace Bossue

*Médiathèque de la Communauté
d'Agglomération Sarreguemines Confluences
2014/2015*

Chers amis du *Platt*,

Si pour les uns, produire un texte est une épreuve comparable à celle d'un écolier confronté à la page blanche sur laquelle il est censé composer la rédaction imposée par le professeur, pour d'autres, l'exercice d'écriture est un régal, un bonheur, un amusement même. Or, c'est assurément à ce point-là que sont parvenus les participants de la *Saargemìnner Schriebschdubb*, (atelier d'écriture en francique de la Médiathèque de Sarreguemines) pour lesquels écrire est un passe-temps plaisant et ce, d'autant plus qu'il s'agit pour eux d'écrire en *Platt*.

À peine le recueil de la session 2013/2014 consacré aux prénoms et leurs diminutifs en usage dans la région a-t-il été terminé, l'idée de se lancer dans la création de textes a germé au sein du groupe, suscitant immédiatement l'engouement général. En effet, la recherche est une tâche ardue, la création est, elle, une forme de liberté. Seulement voilà, il nous manquait un thème pour amorcer la création ...

Un de nos membres, qui venait de réaliser une grande série de photos animalières, eut l'idée de mettre celles-ci à la disposition du groupe afin de permettre à tous de choisir celles qui les inspireraient pour écrire une histoire ou un poème. Aussitôt dit, aussitôt fait ! Que ce soit en prose ou en vers, les textes ont afflué dès lors à la médiathèque : textes pleins de fantaisie, d'humour, d'inventivité, de créativité et d'émotion. Nous étions tous dans l'attente de découvrir ce que nous réservaient nos amis rédacteurs, et bien, nous n'avons pas été déçus. À votre tour, chers lecteurs, de vous régaler avec les productions de notre atelier. Et pourquoi ne pas vous laisser tenter vous aussi par l'écriture de textes en *Platt* ?

En parodiant notre troubadour moderne, Yves Duteil, qui écrivait dans une de ses délicieuses chansons :

« J'ai la guitare qui me démange,
Alors je gratte un petit peu.
Ça fait du bien dans les phalanges,
Mais ça fait pas très sérieux. »

nous fredonnons avec lui :

J'ai le *Platt* qui me démange,
Alors j'écris un petit peu.
Ça fait du bien dans les phalanges
Et l' *Platt* va de mieux en mieux.

Rien de tel, en effet, pour vivifier notre belle langue francique, que de la mettre en valeur dans des récits, des vers, des dialogues ou des jeux de mots. Soulignons également ici le rôle important de nos troubadours locaux - chanteurs / paroliers / compositeurs - qui, eux aussi, mettent le *Platt* sur le devant de la scène. Grâce à toutes ces actions culturelles conjuguées, l'affirmation que « le *Platt* n'est tout au plus qu'une langue orale » finira bien par être enfin battue en brèche.

Vive le *Platt* écrit, lu, chanté et parlé par le plus grand nombre !

Marianne HAAS-HECKEL
mars 2015

Liste des participants à la session 2014/2015

La variante dialectale des locuteurs est indiquée entre parenthèses

- BÄHR Françoise (*Sarreguemines*)
- BECKER Norbert (*Steinart*)
- FEUCHTER Étienne (*Alsace Bossue*)
- FREYERMUTH Francis (*Sarreguemines*)
- FREYERMUTH Jacqueline (*Sgms*)
- HELWIG Jean-Marie (*Forbach*)
- HIEGEL Bertrand (*Pays de Bitche*)
- HOFER-ALT Christel (*Saarland*)
- KIEFER Marlène (*Steinart*)
- LAMY Françoise (*Sarreguemines*)
- LAVAL Simone (*Sarreguemines*)
- PHILIPP Annette (*Forbach*)
- ROTH Nicole (*Forbach/ Sarreguemines*)
- SCHNEIDER Brigitte (*Pays de Bitche*)
- SCHUSTER Bernard (*Sarreguemines*)
- WEBER Roger (*Pays de Bitche*)

Illustrations

- Photos : Bernard SCHUSTER, Nicole ROTH
Bertrand HIEGEL, Françoise LAMY
Dernières Nouvelles d'Alsace
Républicain Lorrain

Mise en page

- Françoise LAMY

Coordination

- Marianne HAAS-HECKEL

Imprimé par la Médiathèque – mars 2015

SOMMAIRE

INTRODUCTION	3
Liste des participants à la session 2014/2015	4
MINN ÉÉSEL - vòm Nicole	6
DE WÌLDKATZ VÒM BLÒÒBERSCH! - vòm Bernard.....	9
E BRIEF ÒN DIE SCHBÌNN - vòm Annette.....	10
DE DÌSCHDELFÌNK - vòm Simone	12
HAIKÙH - vòm Bertrand.....	15
DIE KÙH - vòm Brigitte.....	15
‘M PAPA SINN IGGELSCHE - vòm Annette	16
HÀÀSEMÌDDEL - vòm Étienne.....	21
DE ROOT SCHNÈCK - vòm Simone	22
DIE MAMMA PAPAGEI - vòm Annette.....	24
ROODE FISCHELSCHA - vòm Annette	26
DIE MUSS - vòm Norbert	28
WUTZI - vòm Bertrand.....	29
E WÉLFER-DÌNG - vòm Étienne	35
ÀLPTRÄÄMLE - vòm Étienne.....	38
BUTOMUS UMBELLATUS - vòm Étienne.....	41
E VERSCHNÆÆGDI SCHNÆCK - vòm Étienne	42
DE SCHNÆGGEWÜRZEL - vòm Étienne.....	42
HÔTEL NISCH-CASTEL - vòm Étienne	43
BEGÉÉCHNÛNGE - vòm Étienne	46
PÌLZE – GESCHPRÄÄCH - vòm Étienne.....	47
MISS-WÀHLE - vòm Étienne	48
DER RÆJJER - vòm Étienne	49
WÀS FOR E SCHWÒÒNERÈI! - vòm Étienne	50
DER KLIIN PRÌNZ - vòm Étienne	54
FRÌEJAHRSBOODE - vòm Étienne.....	55
Théé ENT - vòm Étienne	55
HÈÈLE, HÈÈLE, GÄNSJE! - das Lied vòm Bernard	56
NOTES PERSONNELLES	58

MINN ÉÉSEL - vòm Nicole

Isch hònn e Éésel, dèr isch fascht e Mèèder lònng
Fabrìziert 2004, e gùdder Jòhrgòng
Es isch kènn rìschdijher,
Nè nè, uss Plüschi isch er

E riese Schdiggi Viih, gònz gròò, mètt lònge Ohre,
So groos Ding, der Esel géht mir nie méh verlòòre
Awwer, isch sòòn's eisch, so zaart fielt er sisch òn,
Isch bin sìscher, so zaart isch kènn Fraa ùnn kènn Mònn.

Dènne hat mìr jémònd geschèntkt zu minner Kìnddääf
Er isch noch gònz suwwer, er bruch ach kènn Sèèf.
Jòhrelòng hat er die Zitt allèèn im Schrònk verbrùng
Niemònd hatt ne geholl, er isch nitt fùrtgeschprùng

Wie isch dònn waar so fünf odder sécks
Hònn isch ne èrscht rìschdisch entdèckt

Die Zitt géht rùmm, isch bin jétzt zéhn Jòhr alt
Doch minn Éésel gehéert immer noch zu mìr halt.
Se sòòn fascht all isch wär jétzt se gros
Awwer isch hòlle ne noch gèèr uff de Schoos.

Ìm Bètt leije mìr zwi immer nèèwenònner
Wie riese Pìppscher, gòns braav bienònner.
Isch méhr uff ihm, dènn es Plätz isch knapp
Doch de Éésel und isch, mìr mache nitt schlapp.

Wènn isch naht's kalt hònn, drìckt er misch oft waarm
Wènn isch béés drèème schbielt er mètt sinnem Schaarm.

Aach wè' mer ìn Féérijje fahre holl isch ne meischdens mét
Ìm Audo isch alles uffgeschdabbelt, doch de Éésel isch zu nètt.

Vor zéhn Jòhr hònn se mìr e Vòrnòòme ginn
De Éésel hònn se vergèss, er waar jò nùùr e Ding.
Èr isch de "Éésel" blìbb, mètt odder ohne rìschdischem Nòòme
Fer misch isch er wischdisch, er kritt aach kènn Schbitznòòme.

MON ÂNE

*J'ai un âne qui a presque un mètre de long
Il date de 2004, un bon cru
Ce n'est pas un vrai âne
Non, non, il est en peluche.*

*Une bête énorme, toute grise avec de longues oreilles
Je ne la perdrai jamais cette grande bête.
Mais, je vous le dis, il est tellement doux
Je suis sûr, ni une femme ni un homme n'est aussi doux.*

*Quelqu'un me l'a offert pour mon baptême
Il est encore tout propre et n'a pas besoin de savon
Pendant des années, il était seul dans l'armoire
Personne ne l'a sorti et il n'a pas sauté par là.*

*Lorsque j'avais cinq ou six ans
Je l'ai seulement découvert pour de bon.*

*Le temps passe, j'ai dix ans à présent.
Mon âne fait toujours partie de ma vie.
Ils disent presque tous que je suis trop grand maintenant
Mais moi j'aime encore le porter sur mes genoux.*

*Au lit, nous sommes toujours couchés l'un à côté de l'autre
Comme d'énormes poupées, très sages
Moi je suis plutôt couché sur lui, par manque de place
Mais mon âne et moi ne flanchons pas.*

*Si j'ai froid la nuit, il me réchauffe
Si je fais des cauchemars, il me fait des yeux doux.*

*Lors d'un départ en vacances je l'emmène en général
Dans la voiture tout est entassé mais l'âne est trop gentil*

*Il y a dix ans, moi j'ai eu un prénom
L'âne a été oublié, ce n'était qu'un objet
Il est resté „l'âne“ avec ou sans vrai nom
Pour moi, il est important et il n'aura pas de surnom.*

(P.S. Es høndelt sisch ùm de **Éésel** vùn minnem Ènggelsohn
Il s'agit de l'**âne** de mon petit-fils)



DE WILDKATZ VÒM BLÒÒBERSCH! - vòm Bernard

Was ich das fer Wildkatz wù òm Blòòbersch erum rolliert?
Vu nachts jòmert ùnn all Litt déranjhirt?
De èène saat, 's ich e rischdischi schééni Wildkatz,
De ònner saat, 's isch e èenfacher Kaader mémme wildi Fratz.

Ùm Schbatzehiwwel tappt se erùm ùnn fòngt de Miis,
krawwelt ìn de Héggge mémme Kopp voll Lies,
ùff de Parrisergass tappt se in de Gaarde
kratzt alles ùff ùnn macht viel Schaade.

So bléédi Wildkatz kònn m'r gaar nitt hònn,
sogar de Chinéés will se nitt ìn de Pònn.
Ùm Schlòngewèèg klèddert se ùff de Bääm,
géht erunner ùnn wänselt sisch im blòòe Lèhm.

Om Himmelsbèrsch dùüt se Naachts erùmschbaziere,
ùff de Bèrschschtròòs héért m'r se mòrjens «miauliere»,
miaou-miaou, ron-ron, do wèrrsch de verrickt,
die Wildkatz macht de gònse Blòòbersch verrickt!

Ìsch 's e Kaader odder e Kätzje, das isch das Dìng,
e Kaader isch bùggisch ùnn sùucht das Dìng,
e Kätzje isch schlònk ùnn gaar nitt fètt,
e schééni «chatte» isch jò immer nètt !



LE CHAT ERRANT DU BLAUBERG

*Quel est ce chat errant qui traîne partout au Blauberg,
qui la nuit trouble le sommeil de tous ?
L'un prétend que c'est un chat sauvage,
l'autre dit que c'est un matou à l'aspect sauvage.*

*Dans la Closerie des Lilas il traîne et attrape les souris,
grimpe aux arbres la tête pleine de puces,
vadrouille dans les potagers du Petit Paris,
gratte la terre et endommage les cultures.*

*Un matou pareil est très nuisible,
même les Chinois n'en veulent pas.
Dans la rue Serpentine, il grimpe aux arbres,
en redescend et se vautre dans la boue.*

*Au Himmelsberg il a été vu la nuit,
on l'entend miauler rue de la Montagne,
miaou-miaou, ron-ron... c'est à devenir dingue,
le chat errant est une calamité.*

*Est-ce un chat ou une chatte ?
le chat cherche une compagne,
la chatte se fait belle,
une belle "chatte" c'est beau à voir !*



E BRIEF ÒN DIE SCHBÌNN - vòm Annette

Liewi Madam Schbìnn,

Isch hònn's Eisch jo schùnn e Paar mòòl gesaat, awwer jétzt kùmmt ma in, dass na vielleischd gaar kènn Ohre hònn. Na ja.

Heit Moaje, hònn isch wieder minni Wäsch ufgehängt. Unn jéedes Mòòl hoole na se viel Platz wèck mit eier Schbinnwébererei. Eier Nétz hònn na vùm Dròht bis zùm Poschde geschbònn. Fa minne Linndiescher is kèmméh Platz dò. Kinne na nìt e bisselsche rigge? Odder sogar ièndwo ònnerscht ìm Gaade eier Sach mache? Im Flieder wo ,s so gutt riescht? Im hohe Graas hinner de Pìngschdroose, odder uff ,m Gitter nèèwe da Mauer?

,s létschd Mòòl, hònn isch sécks Klèèdelscha vùn de Klèène ufgehängt. 'sch binn òn 's Schbinnwééb drònkumm, dònn sinn na wie e Daiwel uss 'm klèène Loch russgerènt; , 'sch hònn grusseldisch Òngschd kriecht. Mit eier Kreiz uf 'm Buggel siehn na uss wie e Piraat. Sogar wènn isch nùr e Klòmmer òn e Bucks schdègge, wackelt 's Dròht ùnn schùnn sinn na dò.

'sch hònn zugeguckt wie na Migge ùnn Schnòòge fònge, 's iss jo wirklich e Kunscht. Und dass na se noch so gutt in Seidefaade inpagge, das finn isch aach nìt schlèscht, 's hébbt sisch sischer bésser uff wèie minn Salaat im Zeitungspabbier.

'sch muss Eisch bishde, dass isch mònschmòòl minni Wäsch gaar nìt ufhänge, weil eier Schbinnwééb so schéén ussieht. Létscht Wùch, dò waar moajends e bissje Tau im Gaarde ùnn alle Fäade waare wie mit Pèrle geschdickt. In da Sùnn waar 's wie e Prinzèssinklèèd. 'sch mééscht Eisch jò nìt schdéere. 'sch hònn 'm Opa die gòns Geschischt verzéht, dèr hatt ma gesaat „ Du schbìnnscht jò, schlaa se doch èènfach kabbutt!“

So èbbes dätt isch niemòlòs mache. A wisse jo dass na im Winder sogar in de Kéller dierfe. 's wäär awwa nètt, wenn na ma Platz fa die Wäsch lósse. Ùnn verschdoppele Eisch jò nìt zwische de Hòndtdiescher! Sùnscht wèrre na noch gebiggelt!

Vielmòòls mearsi, dass na de Brief lèèse: 'sch häng ne heit Oowend òn'm Wäschdròht uff.

Eier liewes Annette



LETTRE À L'ARAIGNÉE

Madame l'araignée,

Je vous en ai parlé déjà plusieurs fois, mais je crois bien que vous n'avez même pas d'oreilles ! Soit.

Ce matin, j'ai à nouveau accroché mon linge. Chaque fois, vous occupez trop de place avec votre toile. Vous l'avez tissée entre le fil de fer et le poteau. Il n'y a plus de place pour mes draps de lin. Vous serait-il possible de vous pousser un peu ? Ou même de faire votre affaire ailleurs dans le jardin ? Dans le lilas qui sent si bon, dans les herbes hautes derrière les pivoines ou sur le grillage près du mur ?

La dernière fois, j'avais accroché six robes des petites filles. J'ai touché votre toile et vous avez surgi du petit trou comme un diable. J'ai eu terriblement peur. Avec votre croix sur le dos, vous ressemblez à un pirate. Et même si je fixe simplement une pince à linge sur une culotte, le fil bouge et vous êtes déjà là.

J'ai vu comment vous attrapez les mouches et les moustiques : c'est vraiment de l'art. Et je trouve que de si bien les emballer avec du fil de soie, c'est pas mal ! Ca se conserve certainement mieux que ma salade emballée dans du papier journal !

Je dois vous avouer que des fois, je ne suspends même pas mon linge parce que votre toile me paraît si belle. La semaine dernière, il y avait un peu de rosée dans le jardin et tous les fils semblaient brodés de perles. Au soleil, c'était comme une robe de princesse. Je ne voudrais pas vous déranger. J'ai raconté toute l'histoire à Opa mais il m'a répondu « Tu débloques, t'as qu'à la tuer ! »

Mais je ne ferai jamais une chose pareille. Vous savez bien qu'en hiver vous pouvez même venir à la cave. Mais ce serait quand même gentil de laisser de la place pour le linge. Ne vous cachez pas entre les torchons ! Sinon je vous repasserai !

Merci de lire la lettre, je la suspendrai ce soir sur le fil à linge.

Votre chère Annette



Annette

DE DÏSCHDELFÏNK - vòm Simone

Àls Kind hònn mer dehèmm ìn de Kisch e Voggelskééwisch owwe ùff em Schrònk schdéhn gehàtt. Dò hàtt de Hénsje, ùnser DÏschdelfink drinn gehuusièrt.

Eigentlisch waare zwei Véggel ìn dèmm Kééwisch òm Ònfòng. Àwwer òm e Sùmmerdàà hàtt minni Mamma de Kééwisch enuss ùff de Hoff geschdéllt. Dò hàtt e Kàtz uss de Nòchbàrschàft 'ne erùmgewòrf.

Wie de Mamma eruss kùmm ìsch, sinn de wisse, schwaarze, roode, gèele Fèddere iwwerààl ìm Hoff erùmgeflòò. De Kàtz ìsch abgehau, èèn Voggel war wègg, ùnn de Hénsje war ùnner sinner Bààdbitt geqwétscht ; die war ùss diggem Glààs ùnn hàtt ìhm 's Lèewe gerètt. Er war pètschnàss, hàtt geziddert vòr Òngscht ùnn hàtt Wùchelòng nimméh gepéff.

Wènn schéén Wèdder waar ùnn kènn Wind gòng ìsch, hònn mer de Kééwisch enuss ùff de brèet Finschderbònk geschdéllt, ìm èrschde Schdock, damit er òn de frisch Lüft kùmm ìsch, ohne däss e Kàtz 'ne gekinnt hàtt schnàbbe.

Òm e schééne, wàarme Dàà, hàtt de Hénsje so ùff de Finschderbònk gesitzt, ùnn vòr sisich hingepéff ; minni Mamma waar ìn de Kisch òm Biggle vòrem ùffene Finschder. Uff èèmòòl ìsch's gòns dùnggel wòrr, 's hàtt gefladdert, ùnn e grooser Hàbbischt, Flidsche witt ùssgebrèet, hàtt de Kééwisch mét sinne Kràlle geschnàppt.

De Mamma war grààd òm e Himd ze biggle ; se hàtt mét dèmm Himd ùff de Hàbbischt losgehau, béss däss er dènne Kééwisch losgelòss hàtt. Se hàtt ne grààd noch kinne fònge bevòr er vòn de Finschderbònk gefàll ìsch. Dèr àarme Hénsje waar schoggiert ùnn hàtt widder ùffgehéert ze piffe.

Ìsch hònn ne àls geduurt, so müddersééle ellèèn ìn sinnem Kééwisch. Ìsch hàtt ne jò gèer eruss gelòss, àwwer de Babba hàtt gesààt, däss er druss ellèèn ìn de Nadduur nitt zeréscht kùmmè kinnt, weil sinne Èldere ìhm nitt gezeit hònn, wàs, wò ùnn wie er èsse kònn.

Damit er sisich nitt lòngwillt, hònn ìsch àls mét 'em geschbielt. Nèèwe de Kisch waar e Àbschdèllraum, dò hàtt minn Urgroosomma ìhr Kischeschrònk geschdònn, dèr hàtt e Dier gehàtt wò gekriekst hàtt. Wènn ìsch 'se ùff- ùnn zùgemàcht hònn, hàtt de Hénsje Òntwòrt ginn, dàs hàtt sisich genauso òngehéert,

" Kricks ... Kricks"

" Kriiiiicks ?"

wie wènn er gefròòt hàtt : "wèr bÏsch Du ?" oder " wàs ìsch los ?"

Dàs hàtt kinne lòng so géhn, de Hénsje hàtt ìmmer 's létschde Wòrt gehàtt.

Vòn sinnem Plàtz uss hàtt er dènne Schrònk nitt kinne gesinn, so hàtt er nie métkriet, däss dàs kènn ònnerer Voggel war. So wie mònsche Liet heitzedàà nitt kabbiere, däss dèr, wò ne so schéén Dìnges verzéhlt òm ònnere Ènd vòm Còmputer, eigentlisch nitt dèr ìsch, wò se mènne.

Ùnn dòn timer ìsch emòll mòrjens ìn de Kisch kùmm ùnn es hàtt sisich nix gemuckst. Ìn de Nàacht waar de Hénsje vòn de Schdòng erùnnergefàll ùnn waar doot. Ìsch waar gòns truurisch, er waar so àlt wie ìsch ùnn mer sinn métsòmmè groos wòrr.

Mét minnem klèène Brùuder hònn mer ìhm e Begräàbnis gemàcht. De Babba hàtt grààd e neijer Girdel kààf gehàtt, ìn e schééner Làad. Dò hònn mer de Hénsje enìngelèit, er hàtt genau enin gepàsst. De Bòdde waar goldisch ùnn de Rèscht waar dùrschsischdisches Plastick, nò hàtt's ussgesinn wie's Schnééwittsche ìn sinner Glàssdoodelàad. Mer hònn 'ne nèèwe ùnserem Schbielplàtz begràab, vòr 'em Schdòrsch, wò de Babba mer e paar Jòhr vòrhèr hingesétzt hàtt, däss ìsch ìhm gekinnt hònn Zùgger ginn, fer däss er mer e klèèner Brùuder bringt.

Minn Urgroosomma ìhr Schrònk schdéht jétzt bie mìr ìm Àbschdèllraum. Ìsch hònn 'ne ìnzwische àbgelaucht ùnn frisch dékorriert ; zinderhèer kriekst die Dier nimméh. Es ìsch àh nitt méhr de Wèert, ìsch hònn kènn Kééwisch dehèmm, àwwer viel Véggel frèi ìm Gaarde.

Àb ùnn zù hool ìsch e Voggel erin fer ne ze versòrje, wènn er ussem Néscht gefàll ìsch odder sisich de Kopp òn e Finschderscheib òngerènnt hàtt, ùnn nòtt lòss ìsch ne widder frèi.

Àwwer DÏschdelfingge hònn ìsch sèlde gesinn, obwohl ìsch e paar DÏschle wàckse lòss, fer se ònzeziehe.

Mònschmòòl, wàhrem'me Schbadsìergòng kùmmt's vòr, däss ìsch de Dier vòn de Urgroosomma ìhr Schrònk kriekse héér. Nò bliew ìsch schdéhn ùnn hòrsch ùnn lùù iwwerààl erùm, ìn de Bääm ùnn de Hégge, ùnn ìm Geschtrìpps wò de DÏschle wàckse.

Dènn so faarwisch wie er ìsch, so Mènscheschòu ìsch er, de DÏschdelfink.

LE CHARDONNET

Enfant, nous avions à la maison une cage à oiseau posée sur le buffet de la cuisine. C'est là que vivait Hénsje, notre chardonnet.

En fait, initialement, il y avait deux oiseaux dans cette cage. Mais par une belle journée d'été, Maman avait sorti la cage dans la cour. C'est là qu'un chat du voisinage l'a renversée.

Quand Maman est ressortie, les plumes blanches, rouges, noires et jaunes voletaient partout dans la cour. Le chat s'est enfui, un des oiseaux avait disparu et Hénsje était coincé sous la baignoire ; celle-ci était en verre épais et lui a sauvé la vie. Il était détrempé, tremblait de peur et n'a plus chanté pendant des semaines.

Par beau temps et en l'absence de vent, nous posions la cage sur le large rebord extérieur de la fenêtre, au premier étage, pour qu'il prenne l'air sans qu'un chat ne puisse l'attraper.

Un beau jour qu'il faisait chaud, Hénsje était ainsi installé sur le rebord de la fenêtre et sifflotait. Maman faisait du repassage dans la cuisine devant la fenêtre ouverte. Soudain, le ciel s'assombrit, elle entendit des battements et un grand épervier, ailes déployées, saisit la cage dans ses serres. Maman était en train de repasser une chemise, elle s'en servit pour frapper l'épervier jusqu'à lui faire lâcher la cage. Elle parvint tout juste à la rattraper avant qu'elle ne tombe du rebord. Le pauvre Hénsje était choqué et cessa à nouveau de chanter.

Il me faisait souvent de la peine, si seul dans sa cage. Je l'aurais bien laissé sortir, mais Papa disait qu'il ne pourrait pas se débrouiller tout seul dans la nature, ses parents ne lui ayant pas appris à trouver sa nourriture.

Pour éviter qu'il ne s'ennuie, je jouais avec lui. A côté de la cuisine, il y avait un débarras où se trouvait le buffet de cuisine de mon arrière-grand'mère, dont une porte grinçait. Quand je l'ouvrais et la fermais, Hénsje répondait, et le son était identique :

Griiiii – griiii !

Griiiii ?

comme s'il demandait "qui es-tu ?" ou "que se passe-t-il ?". Ça pouvait durer longtemps, Hénsje avait toujours le dernier mot.

De l'endroit où il était, il ne pouvait pas voir ce buffet. C'est ainsi qu'il n'a jamais réalisé qu'il ne s'agissait pas d'un autre oiseau. Un peu comme de nos jours, certaines personnes ne comprennent pas que celui qui leur débite de si belles paroles à l'autre bout de leur ordinateur, n'est pas celui qu'ils croient.

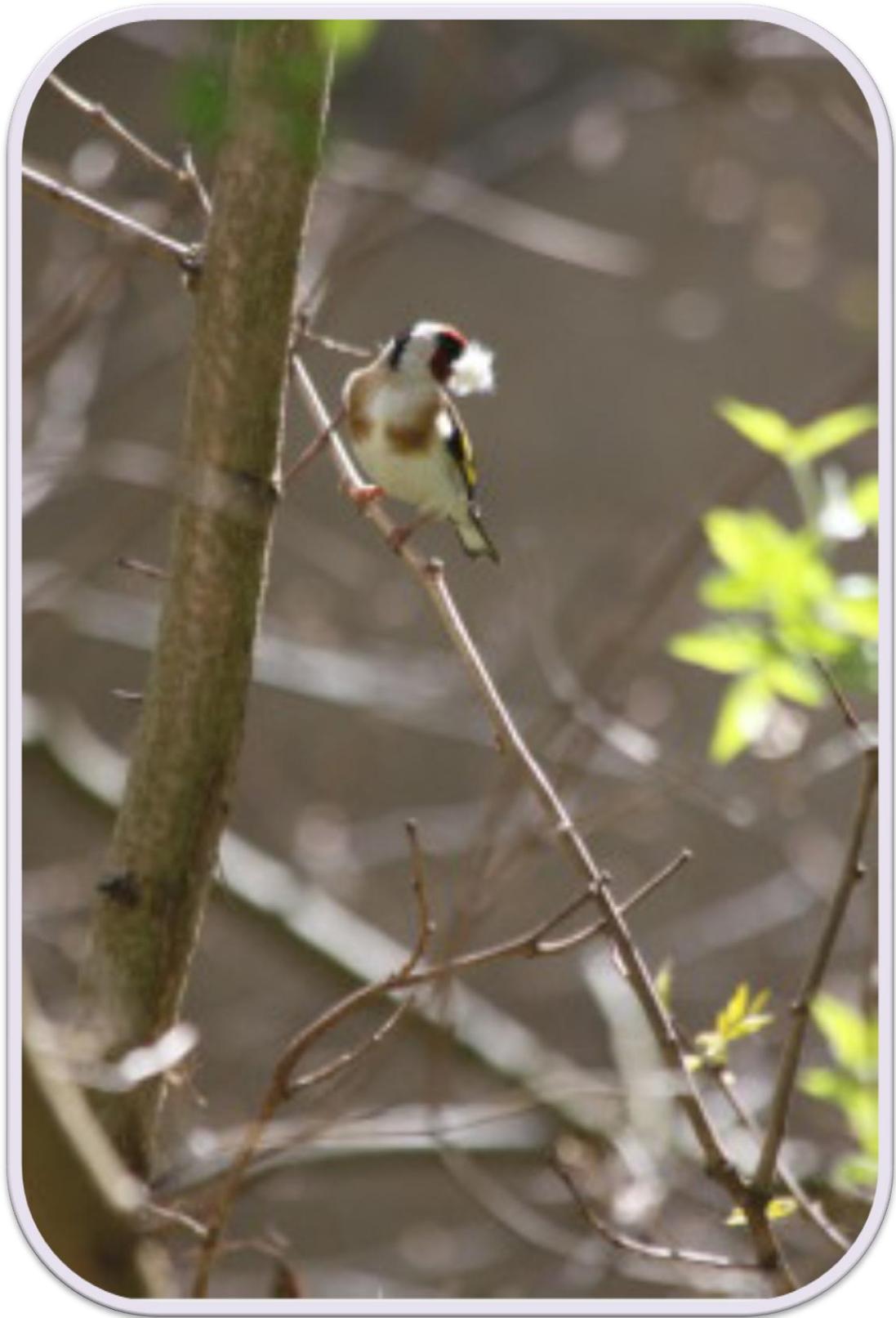
Et puis un matin en descendant à la cuisine, je constatai que rien ne bougeait. Durant la nuit, Hénsje était tombé de sa barre, mort. J'étais très triste, nous avions le même âge et avions grandi ensemble.

Avec mon petit frère nous lui avons organisé des funérailles. Papa venait de s'acheter une nouvelle ceinture, dans une belle boîte. Nous y avons couché Hénsje, la boîte était juste à sa taille. Le fond était doré et tout le reste en plastique transparent, on aurait dit Blanche-Neige dans son cercueil de verre. Nous l'avons enterré à côté de notre terrain de jeux, devant la cigogne que Papa avait installée là pour que je puisse lui donner du sucre et qu'elle m'apporte un petit frère.

Le buffet de mon arrière-grand'mère se trouve aujourd'hui dans l'office, à côté de ma cuisine. Entre-temps je l'ai décapé et redécoré, et depuis, la porte ne grince plus. Ce n'est d'ailleurs pas la peine, il n'y a pas de cage à la maison, mais beaucoup d'oiseaux en liberté au jardin. De temps en temps je récupère un oiseau pour le soigner s'il est tombé du nid ou s'est cogné contre une vitre, et puis je le relâche.

Mais j'ai rarement vu des chardonnets, bien que je laisse pousser quelques chardons pour les attirer.

Parfois, au cours d'une promenade, il m'arrive d'entendre grincer la porte du buffet de cuisine de mon arrière-grand'mère. Alors je m'arrête pour écouter et regarder partout autour de moi, dans les arbres et les haies, et dans les taillis où poussent des chardons. Car tout coloré qu'il soit, le chardonnet est un oiseau très discret.



HAIKÙH - vòm Bertrand **EH LA VACHE !**

Was màchsch dènn du
Bìsch du nitt von Schottlònd?
Hàsch disch verlòòr ìm Bitscherlònd?

*Que fais-tu donc dans ces parages ?
N'est tu pas originaire de Calédonie ?
T'es-tu perdue du côté de la « Petite Sibérie » ?*

„Hai, isch frèss de Binse ùnn de Brèmmè,
Wò d'iss Vieh dà nitt mòònd"
Isch binn hãlt e „Highland Cattle“
Ùnn isch hònn kènn Krãddel.

*Hé bien, je consomme les joncs et les ronces
Que les animaux d'ici, à brouter renoncent
Je suis donc une « Highland Cattle »
Je n'ai pas besoin d'une étable*

Finnsch disch dò zurèscht?
Dènn, bìsch dòch vòn de Highlònd
Gefèllts dir in dem Wãldlònd ?

*Comment te sens-tu par ici ?
Puisque tu viens des terres hautes
Comment te plaisent ces sylves que tu parcours
avec méthode ?*

„D'iss Fùdder dò isch mìr schùnn Mùndrèscht
Ùnn schinnsisch gääb's immerhin,
wie misch, witt ùnn brææt,
Kènn bësseri Hæxelmaschinn“

*La nourriture est tout à fait à mon goût
Je ne suis pas difficile après tout,
Et il n'existe pas dans toute la contrée
Une autre machine aussi efficace pour désherber*



DIE KÙH - vòm Brigitte **LA VACHE**

Hòòrich, *Poilu,*
strubbich, *emmélé,*
kruwlich, *bouclé,*
stàchich géfãhrlich, *piquant,*
awwer drollich, *dangereux mais drôle,*
nìtzlich, *utile*
léwwèndich! *et vivant !*

‘M PAPA SINN IGGELSCHE - vòm Annette

Minn Papa is mònchmòl òòwends gònz froh hèmmkumm weil die Kunne ‘m Geschèngge ginn hònn. A hat fa die Leit die Bilònz odder die Schdeiererklärung gemacht. Mònsche hònn ‘m e Flasch Schnaps geschènkt, mònchmòl aach e grooser Schingge odder e Kròhwürschd. Er hatt aach e Kunne gehatt, dèr Schbielzeischverkaaft hatt, ùnn dèr hatt ‘m dònn e Schachdel Klitzia odder e Billerbuuch fa ùns ginn.

A hatt fréelisch in der Trèpp gerùùft „Kùmme mòl, ‘sch hònn èbbes fa Eisch!“

So waar ‘s aach òm Daa, wo a de Iggel gebrùng hatt.

„Der hònn isch ùff da Schdròs gefùnn. A iss verlétzt, ma wèrre ne gùtt versoarsche.“

De Papa waar noch gùtt òngezò. Fa ins Büro odder fa zù de Künne, hatt a immer e schééner Ònzuuch òngehatt, e wisses Himd ùnn e seideni Krawwatt. E hatt immer nòh Rasiersèèf geriescht.

Moajends hatt a immer da Mamma gefròt:

„Binn isch gùtt so?“

Sinne Schùh waare aach immer gewickst, er hatt nie die Mònschetteknibb vergèss, unn hatt immer e frisches Sackduuch in da Tasch gehatt.

Òn dem Òòwend, hatt a also e klèènes Paakkéet in Zeitungspapier ingewickelt, us‘m Audo geholt.

Ma sinn ‘m in da Kéllertrèpp nòhgelaaf. Im Kohlekéller, hatt e ‘s Lischd òngemacht – ‘s waar nùr e gònz schwachi Bìrn- ùnn hatt lònsgòmm sinn Pakkéet ussgepackt.

E Schdacheldìng, ohne Aue, ohne Gesischd, ohne Pfoode. ‘sch hònn so èbbes noch nie gesiehn gehatt.

E Iggel!

De Papa hat ne mìt‘m Bèèse geschdupst. ‘s Ding hat sich nitt gemuckst. ‘s iss èènfach ùff die Seit gerollt.

De Papa hatt ne ùff die Kohleschipp gerickt ùnn in e klèèni Holskischt drùggele gelòss.

„Ma lósse ne jétzt schlòòfe, der aame Méggi.“

De Méggi hònn isch òn da Télé geguckt. ‘s waar e luschdischer Mickimausfilm. ‘s Christian hatt sogar e klèènesTeddybäärsche gehatt, das hatt Méggi gehèèscht. Das waar muggeldisch ùnn zaart wie da Mama sinn Pélmòndel. Nix ze dùn mìt demm Nòodelkisse dò.

„Popeye wäär doch bésser!“ hònn isch gesaat.

„Ja, awwa de Méggi iss e Iggel!“

Hätt isch niemòòls geglaabt. De Méggi e Iggel ? ùnn das Ding dò is aach e Iggel.

Die Mama is kùmm:

„Hé, dinn Himd! Zieh disch doch ùm, vòr dass de in de Kohlekéller géhscht !“

Òm näckschde Òòwend, iss de Papa sofort zùm Iggel. A hatt die Kischd mìt in de Gaade gehoolt.

De Iggel waar immer noch e runder Schdachelball; kènn Gesischt, kènn Pfoote. De Papa hatt ùns gesaat: „a iss ùff'm Bùggel verlétzt.“

Ja, 's waar e groosi, roodi Wùnd. De Papa iss rùff ùnn hatt uss'm Baadezimmerschrònk e Fläschelsche *Mercurochrome* gehoolt, das roode Zeisch, wo die Mama ùns ùff 's Knie odder die Hònd getuschelt hatt, dass ma nimméh Wéh hònn. De Papa hatt 's ùff'm Méggi sinn Bùggel geschùtt. Ùff èènmòl waar 's kèmméh Kuggel, Pfoote sinn russkùmm unn de Iggel hatt sich kräfdisch geschiddelt. Ma hònn de Papa òngeguckt: a hatt iwverall roode Pùnte gehatt: im Gesischt, ùff'm wisse Himd, ùff da grau Krawwatt.

Was die Mama 'm gesaat hatt, das wèès isch nimméh. Danòh, hatt a sich immer érscht ùmgezòh; a hatt jééde Òowend de Iggel versoarscht. A hatt 'm Millisch ùff e klèeneTeller hingeschdèllt. Òm Ònfòng, hònn ma de Méggi nie tringge gesiehn. Awwa nòh drei Wùche, hatt a sich getraut sinni klèeni Nòòs blicke ze löße. Sinni Wùnd iss gehèèlt. a iss im Gaarde dòrumgòng, òm liebschde ùnner de Roseschdock, sischer hònn die Schdachele ne òn sinni Mudder èrinnert.

Ma hònn ùff èènmòl kèmméh Rollschùh gefahr, dass a jò nìt verschréckt. Aach kènn Balle méh geschbielt. Ma sinn nùr gònz lòngsòmm geschlisch, ùnn hònn ne ùnner de Busche gesùcht. Òowends iss a immer die Millisch tringge kùmm. Èènmòl, hònn isch sinni Nòòs mit'm Fìnger gekitzelt.

Ùnn dònn iss a verschwùnn. Ma waare traurisch.

De Papa hatt gesaat: „Jétzt iss de Méggi widder gòns gesund, ùnn a bruch sinn Freihètt. So iss 's Lèewe“

Ja, so iss 's Lèewe.



LE PETIT HÉRISSEON DE PAPA

Mon père rentrait quelquefois très joyeux parce que des clients lui avaient fait des cadeaux. Il faisait les bilans ou les déclarations d'impôts des gens. Certains lui ont offert une bouteille de schnaps, quelquefois un gros jambon ou un saucisson sec. Il avait aussi un client qui vendait des jouets et lui donnait pour nous une boîte de cubes ou un livre d'images.

Il appelait joyeusement dans l'escalier :

« Venez voir, j'ai quelque chose pour vous ! »

C'était ainsi le jour où il a rapporté un hérisson.

« Je l'ai trouvé sur la route. Il est blessé et on va bien le soigner. »

Papa était encore bien habillé. Pour aller au bureau ou chez des clients, il portait toujours un beau costume, une chemise blanche et une cravate de soie. Il sentait toujours la crème à raser. Le matin, il demandait à Maman :

« Je suis bien, comme ça ? »

Ses chaussures étaient toujours cirées, et il n'oubliait jamais ses boutons de manchettes et il avait toujours un mouchoir propre dans la poche.

Ce soir-là, il a donc sorti un paquet enveloppé dans du papier journal de la voiture. Nous l'avons suivi en courant dans les escaliers de la cave. Dans la cave à charbon, il a allumé la lumière, - c'était juste une faible ampoule - et lentement, il a déballé son paquet.

Un truc plein d'épines, sans yeux, sans visage, sans pattes : je n'avais jamais rien vu de pareil.

Un hérisson !

Papa l'a poussé avec le balai. La chose n'a pas bougé, elle a juste roulé de côté.

Papa l'a poussée sur la pelle à charbon puis l'a laissé rouler dans une petite caisse en bois.

« On va le laisser dormir, le pauvre Mécki. »

Mécki, je l'ai regardé à la télé, c'était un dessin animé rigolo. Christiane avait aussi une peluche qui s'appelait Mécki. Elle était un peu potelée et douce comme le manteau de fourrure de Maman. Rien à voir avec cette pelote d'épingles.

« Popeye, ce serait mieux ! » ai-je dit.

« Oui, mais Mécki est un hérisson. »

Jamais je n'aurais cru cela. Mécki un hérisson ? Et cette chose est aussi un hérisson !

Maman est arrivée :

« Hé, ta chemise ! Change-toi avant de descendre à la cave ! »

Le soir d'après, Papa est de suite descendu voir le hérisson. Il a emporté la caisse dans le jardin. Le hérisson était toujours encore une boule d'épines : pas de visage, pas de pattes. Papa nous a dit :

« Il a une blessure sur le dos. »

C'était une grande plaie. Papa est monté chercher le mercurochrome – ce produit rouge que maman nous mettait sur les genoux ou les mains pour que nous n'ayons pas mal - dans l'armoire de la salle de bain. Il en a versé sur le dos de Mécki. Et d'un coup, ce n'était plus une boule, des pattes ont apparue et le hérisson s'est secoué vigoureusement. Nous avons regardé Papa : il avait partout des points rouges, sur le visage, sur la chemise blanche, sur la cravate grise.

Ce que Maman lui a dit, je ne m'en souviens pas. Après, il s'est toujours changé avant de soigner le hérisson. Il lui a posé une petite assiette de lait. Au début on ne voyait pas Mécki boire, mais au bout de trois semaines, il a osé montrer son petit nez. Sa blessure a guéri ; il se promenait dans le jardin, de préférence sous le rosier qui devait lui rappeler sa mère à cause des épines.

Nous n'avons alors plus fait de patins à roulettes, pour surtout ne pas l'effrayer. Pas non plus de ballon. On ne faisait que glisser lentement et le chercher sous les buissons. Le soir, il venait toujours boire le lait. Un jour, j'ai chatouillé son nez avec mon doigt.

Puis il a disparu. Nous étions tristes. Papa a dit : « Mécki est guéri maintenant et il a besoin de liberté. Ainsi va la vie. »

Oui, ainsi va la vie.





HÀASEMÌDDEL - vòm Étienne „hastdugehörtwaswardenndas?“*

REMÈDE DE LIÈVRE t'as entendu : qu'est-ce que c'était ?

De Sùnn bàad sich im Blùmedüft,
Der Wind im Gràss schlàat Wælle.
Es sééchle Mickle dÛrch de Lüft,
Bliideschdàab dùüt sàchde félle.
Dò héhr ich pléztlich niese
Àls wott mich jémònd griese,
Doch witt ùnn brææt kènn Séél,
Schdéckt jémònd in're Héhl?
Ùnn jétzt niest ès schùnn widder'
Dò sìtzt e Hààs im Fùuder!
Rùuf ihm : „Gesùndhætt !“ zù,
Es schdéhrt nitt sinni Rùh.
Rùuf dònn: „Géht's wæjjer nitt?“
Jétzt hébbt er ùff de Blick.
Ùhne Mèrsi dùüt er flìchde
Ùff sinn Ìmbìss àh verzìchde!

Ich wææs jétzt : Hààse kènn
Wàs mìr Heüschnübbe nènn.
Dìes isch nùnmòòl der érschde Àkt,
Der zwæide folcht im Tàckt.

De Sùnn widrùm dùüt brìhje
De Gràss, Sàlbæi ùnn Ijje-Blijde.
De Kih im Paark dùün dewwe,
Òm Wàld, im Schædde røwwe.
Dicht bie der Hèrd sìtzt dò wàs,
Ihr ròòde's nitt : es isch e Hààs!
Hinger e Héck géh mich zèrre
's Geschpräch wott ich nitt schdéere.
Dènn 's Vieh dùüt schùnn nòch rédde
Witt vòn de Litt ùnn frèi vòn Kédde.

Der Hààs isch wohl geléhrt
De Kih ùhne Mìh bekéhrt :
„ - Kumarin dùüt Histamin vertrieue,
Ich wott éich glich e Fàss verschriewe!
- Dìes Kùh-Marinn wie dü's dùsch seewe
Hònn mìr Kih schùnn lòng im Meewe.
Rùnd ùnn schdümp kìnne mer fræsse
Rùchgràss ùnn àll ònri Grææser
Ùnn mer kewwe wie e Schwing-gümm
E güddi Doos Ònthoxòntùm.
- Ich wææs wàs éich so nèrvt :
Mìr Hààse hònn doch e Résèrv :
Wàldmæschder vòn Mènsch bekònn.
- Ùnn estragon!“ rùuf ich.
Schdillschdònd ...
Der Abbedéger schdützt,
Hàtt schnæll de Plàtt gebützt.
De Kih schinne verlèèje,
De Grille dùün widderscht säàje.
Odder dùün se im Tàckt mòl niese?
Es kìnne nitt àlli e Hààse-Rézæpt geniese.

Le soleil baigne dans le parfum des fleurs,
Le vent creuse des vagues dans les herbes.
Des moucherons naviguent à travers les airs,
Et le pollen ruisselle doucement.
Soudain, j'entends éternuer
Comme si quelqu'un voulait me saluer,
Mais aucune âme de près ou de loin,
Quelqu'un serait-il caché au fond d'un trou ?
Et déjà, un nouvel éternuement,
Là, un lièvre est assis dans le foin !
Je lui crie : « Santé ! »
Cela ne perturbe pas son repos;
Je lui crie : « Quelque-chose ne va pas ? »
A présent il lève son regard.
Sans dire merci, il prend la fuite
en renonçant à son repas.

Maintenant, je sais : les lièvres connaissent
Ce que nous autres appelons rhume des foins.
C'est là le premier acte,
Le second suit dans la foulée.

Le soleil ébouillante à nouveau
Les fleurs des herbes, de la sauge et du sainfoin.
Les vaches dans le parc ruminent
Se reposent près du bois, à l'ombre.
Tout près du troupeau quelqu'un est assis,
Vous ne le devinez pas : un lièvre !
Je me recroqueville derrière une haie
pour ne pas les déranger dans leur discussion.
Car les animaux savent encore parler
Loin des gens et délivrés de leurs liens.

Le lièvre est certainement un érudit
Il convertit les vaches sans peine :
« - La coumarine** inactive l'histamine,
Je vais vous en prescrire un tonneau !
- Cette cou-marine comme tu la nommes,
Nous les vaches, l'avons dans le ventre depuis longtemps
Nous pouvons faire table rase
De la flouve et de toutes les herbes
Et quand nous mâchons comme si c'était un chewing-
gum, une bonne dose d'Anthoxantum.
- Je sais ce qui vous contrarie,
Nous autres lièvres avons une réserve :
L'aspérule odorante connue des humains.
- Et l'estragon ! » ai-je rajouté
Arrêt-pause ...
L'apothicaire a décampé,
Les vaches sont embarrassées,
Les grillons continuent de racler
Ou alors sont-ils en train d'éternuer en cadence ?
Tout le monde ne peut bénéficier d'une recette léporine.

*note : allusion à une réaction d'adultes face à une bêtise de gamins.

**Certaines plantes renferment une substance : la coumarine qui posséderait des propriétés anti-inflammatoires.
C'est le cas de l'aspérule odorante, de la flouve odorante (anthoxantum) et de l'estragon.

DE ROOT SCHNÈCK - vòm Simone

e schlischt gòns lònsgòmme ùffem Gaardewèèg,
de root Schnèck.
Se nèmmt sisch Zitt...
De Lüft isch kìhl ùnn es dúnggelt,
Se kònn noch e bìssel bliewe.

Wàs kinn'se dènn noch èsse?
Wàs hàtt se dènn noch nìtt versùucht?
De jùnge Sàllàdblédde hàtt se schùnn verschlùng;
Vòm Suuràmbel bliewe nùr de Schdieler rèscht;
De Èrdbéere hàtt se àll òngebèss, -èèni nòh de ònner-
de root Schnèck.

Ùff de griene Bohne hàtt se iwveràll gesäawert;
De Pédderling hàtt er òm béschde geschmàckt
Ùnn vòm Màggischdock blibbt kènn Blàtt.
Bés zù de Tommadde enùff ze kràwle
Ìsch 'r doch e bìssel ze witt
Ùnn se wèrrd so lònsgòm mied.

Dò vòrne ùffem Misch
plötzlisch kràht de Hòhn, schdols wie Oskaar,
dàss de Sùnn dònne ùffgèht.
Dò hinne màchts Kluck-kluck !
Ùnn schùnn isch se ewèck,
de root Schnèck.



LA LIMACE

*Elle glisse avec lenteur le long de l'allée du jardin,
la limace.*

*Elle prend tout son temps...
L'air est frais et dans la pénombre
Elle peut s'attarder encore un peu.*

*Que pourrait-elle encore manger ?
Que n'a t'elle pas encore goûté ?
Les jeunes feuilles de salade sont déjà dévorées ;
De l'oseille il ne reste que les tiges ;
Elle a mordu dans toutes les fraises, - l'une après l'autre -
la limace.*

*Sur les haricots verts elle a répandu sa bave ;
C'est le persil qu'elle a le plus apprécié
et de la livêche il ne reste pas la moindre feuille.
Grimper jusqu'aux tomates,
C'est tout de même un peu trop loin
Et elle commence à fatiguer.*

*Là-devant, sur le fumier,
le coq soudain lance son cri, fier comme Artaban
alors que le soleil se lève.
Là derrière, elle entend "Cot-cot!"
Et c'en est fait...
de la limace !*



DIE MAMMA PAPAGEI - vòm Annette

Die Mama Papagei
Léét e Ei
Om näckschde Daa, ô Wünnner,
Waare's zwei.

Die Fraa Papagei
Briet Daa ùnn Naht
Se schwätzt mìt dènnè zwei
Wo gemütlisch schlòòfe im Ei.

Se sìngt ne Lieder
Ùff Frönzésisch ùnn Platt
Se lèèst ne immer
ùnn wìdder 's Zeidungsblatt.

Nòh drei Wuuche, sinn die Kìnnerscher gebòòr.
Zeérschd ohne Fèdder, ohne Hòòr
Paar Daa schbääder,
Sìeht ma de Wünnner:

Èns is blau
,s önnner is grau.

Gemoaje, gemoaje, ihr zwei
saat die Mama Papagei
Vaschdèhn na min Deitsch ?
Sunscht schwätz'isch Papageitsch!

Mach da kènn Soaje, liewi Mamma,
Mach da kènn Kummer,
,ch vaschdéh allerlei,
Pìfft de klèène blaue Papagei.

Kuckuck, Kuckuck!
Ruuft de Graue ruck zuck.

Wieso schwätzschd de schünn e Frèmdschpròòch?
Das kùmmt doch niemòls vòr!
Fròòt die Mamma Papagei.
,sch bìn jo kènn Papagei!

Minn Mama schdòmmt vùm Schwaazwald
Die is schünn Uhr-alt.
Héérsch de se nìtt?
Sìehsch de se dènn nìtt?

Òn jéedi Schdünn,
Géht die klèèn Dier ùff,
Ùnn se kùmmt uss dar Wönduhr
Ùnn rùuft –Kuckuck, Kuckuck!

Pass mòll ùff!

LA MAMAN PERROQUET

*La maman Perroquet
Pond un œuf
Le lendemain, ô miracle !
Il y en avait deux.*

*Madame Perroquet
Couve nuit et jour
Elle parle à ces deux-là
Qui dorment dans leur œuf.*

*Elle leur chante des chansons
En français et en Platt
Et leur lit toujours
Et encore le journal.*

*Au bout de trois semaines, les enfants sont nés
D'abord sans plume et sans poil
Quelques jours plus tard
On voit la merveille :*

*L'un est bleu
L'autre gris.*

*Bonjour, bonjour vous deux,
Dit la maman perroquet,
Vous comprenez mon allemand ?
Sinon je vous cause en perroquet !*

*Ne te fais pas de bile, chère maman
Ne te fais pas de soucis
Je comprends pas mal de choses
Siffle le petit perroquet bleu.*

*Coucou, coucou !
Répond le gris du tac au tac.*

*Comment ça, tu parles déjà une langue étrangère ?
Cela n'arrive jamais !
Demande la maman perroquet.
Mais je ne suis pas un perroquet*

*Ma mère est originaire de la Forêt Noire
Elle est très vieille.
Tu ne l'entends pas ?
Tu ne la vois pas ?*

*A chaque heure
La petite porte s'ouvre
Et elle sort de la pendule
Et appelle « coucou, coucou ! »*

Fais attention !

ROODE FISCHELSCHA - vòm Annette

„Soone hònn isch nòch nie gesiehn,
Saat de Frosch, bruun ùnn grìin:
Bi uns im Taisch, schwimme nur graue, bruunliche
Wisse, schwaarze, silwerne Fisch.
Awwa rood? Sogar orange? Sogar mit Schwaaz getupft?
Kùmmt das vùn da schlèscht Lüft?“

„Hònn na èbbes gefrèss?
Fròòt de Frosch èènem vun dènne Fisch.
Waare die Wirmscha nitt frisch?
Waare 's die Erdbéere vum Friehschdick
Odder vielleischd e Rootrieweschdick?“

Hònn na èbbes getrunk?
Bier,Winn, odder sogar Schnaps mit Himbéersiropp?
die Mensche krien dònna aach e rooder Kopp.

Hònn na Fiewer? Hònn na zeviel Schuppe òn?
Oder schääme na eisch weil na aach grosse Aue hònn?
Sinn na vielleischt krònk?
Réédle, Scharlach, Schnubbe, Ohrewéh?
Koppwéh, Bauchwéh, Schwónswéh?

Waar's e Sùnneschdisch?
Odder e Bieneschdisch?
Sinn na usser Òodem weil na zu schnèll geschwümm sinn?
Odder iss moaje Karnaval? Wolle na nòh Saggeminn?
Sinn na vielleischt Kommunisch?
Hatt eisch e grooser Artischt
Mit root òngestrish?“

Die klèene Fischelscha
Mache fawische Lüftbläässcha
Unn erklääre 'm Frosch:
„Horsch!
Mir kumme vùm roode Méér,
Ma halle 's doart nimméh uss,
Wéje da Hitz misse ma dòruss...
Wèesch 's jò: die Krìine sònn 's immer méh:
's wèrrd iwverall wärmer!
Bald kumme gòns sischer
Aach die Eléfònde bis dòhèr!“



PETITS POISSONS ROUGES

« Je n'en ai jamais vu des comme ça,
Dit la grenouille verte et brune :
Chez nous, dans l'étang, nagent uniquement
Des poissons gris, brunâtres, blancs noirs ou argentés.
Mais rouges ? Ou même oranges ? Ou même avec des points noirs ?
Serait-ce dû à l'air pollué ? »

« Avez-vous mangé quelque chose ?
Demande la grenouille à l'un de ces poissons,
Les vermisseaux n'étaient-ils pas frais ?
C'étaient les fraises du petit déjeuner,
Ou peut-être un morceau de betterave rouge ?

Avez-vous bu quelque chose ?
De la bière, du vin, ou même du Schnaps avec du sirop de framboises ?
les hommes aussi en ont la tête rouge.

Avez-vous la fièvre ? Portez-vous trop d'écailles ?
Ou êtes-vous pleins de honte car vous avez aussi de gros yeux ?
Etes-vous peut-être malades ?
Rougeole, scarlatine, rhume, mal aux oreilles ?
Mal à la tête, au ventre, à la queue ?

C'était un coup de soleil ?
Une piqûre d'abeille ?
Vous êtes à bout de souffle parce que vous avez nagé trop vite ?
Ou alors c'est carnaval demain ? Vous voulez vous rendre à Sarreguemines ?
Peut-être êtes-vous communiste ?
Ou alors un grand artiste
Vous a peints en rouge ? »

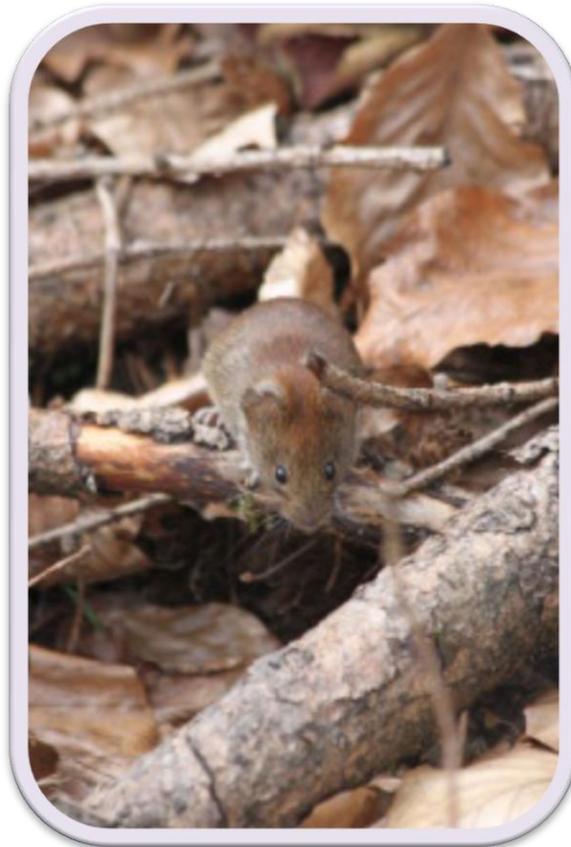


Les petits poissons
Font des bulles multicolores
Et expliquent à la grenouille :
« Écoute !
Nous venons de la Mer Rouge
On n'y tient plus,
Il fallait qu'on parte à cause de la chaleur !
Mais tu sais bien, les Verts le disent toujours plus :
Ça se réchauffe partout
Et à coup sûr
Les éléphants aussi arriveront bientôt ! »



DIE MUSS - vòm Norbert

Aij was machscht du dènn dò?
Sùchtscht da dinn Platz èm Duden?
Ja wù dènn dònne?
Dòrt oder dò?
Wèr bìscht du dènn?
E Schbìtzmuss?
E Schdadtmuss?
E Fèldmuss?
E Schbèckmuss?
Achtung die Katz !!
Jetzt bìscht de
E doodi Muss...
Du aarmi Muss...



LA SOURIS

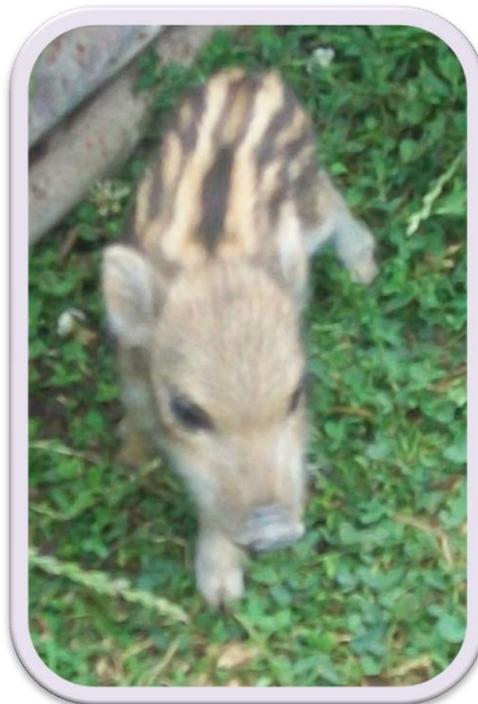
*Mais que fais-tu donc là ?
Cherches-tu ta place dans le Duden* ?
Mais où donc ?
Là-bas ou ici ?
Mais qui es-tu ?
Une musaraigne ?
Une souris des villes ?
Une souris des champs ?
Une souris grassouillette ?
Attention, le chat !!
A présent t'es
Une souris morte...
Ma pauvre souris...*

**dictionnaire allemand*

WUTZI - vòm Bertrand



Besèecht wèrr isch àls „Sus scrofa“	<i>Appelée communément „Sus scrofa“</i>
Awwer mir sinn nitt im Elsass	<i>Mais je ne suis pas d'Alsace</i>
Ùnn wèrr also nitt so „geruffa“	<i>Donc je ne réagis pas</i>
Wènn isch gerùuf wèrr, kùmm isch,	<i>Lorsque l'on appelle</i>
Ìsch dàs nitt wùnnelisch?	<i>N'est ce pas étonnant ?</i>
Mémm Nòòme „Wutzi“	<i>Mon nom de « Wutzi » m'interpelle</i>
Binn isch nitt nuckeldisch	<i>N'ai-je pas belle allure</i>
Mét dèmm Fèrckelsklèèd?	<i>Avec mes mignonnes rayures ?</i>



Von wéije „Wildsòu“
Wèr tròut dò nòch sààn isch binn wild?
Binn isch nitt e liewes klèènes Schweinsche?
„Wutzi-lein ging allein aus dem grossen Wald
hinaus

Voller Mut ohne Stock und Hut
Wollte in die grosse Welt hinaus ...“

Kümm nitt zu nòh bie!
Die Schdiwwle sinn àll elèèn far mil!

*Comment cela cochon sauvage ?
Qui ose encore dire que je ne suis pas sage
Ne suis pas un adorable petit porcelet ?
Wutzi petit, tout droit sorti du fourré*

*Tout aventureux, sans tambour ni trompe (ette)
Voulant visiter le vaste monde*

*Ne t'approche pas trop près de cela
Elles ne sont rien qu'à moi, ces bottes-là !*



„Dò schmacks gùtt nòh frische Wirmle!
Isch will mer 's Pänzel dò devòn fille!“

*Ca sent le ver de terre tout frais, quelle chance !
Je vais m'en mettre plein la panse !*



„Ergibb dich du Sòu!“ « Rends-toi espèce de cochon ! »
 „Dèr isch schlòu « Il est malin celui-là
 -Diss isch awwer En voilà un !
 E ohne Risiko Jäscher!“ de chasseur sans compassion ! »



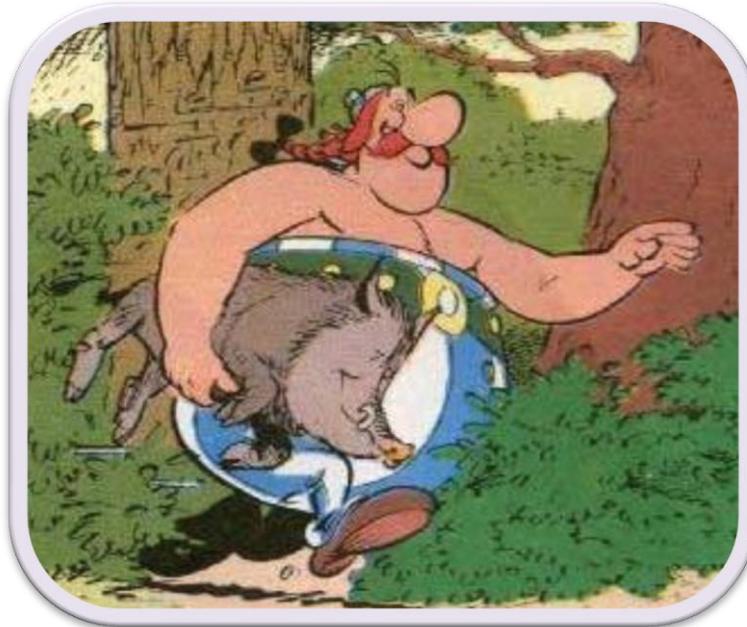
Sòu im Schnée Dans la neige, le sanglier
 De Winder geféllt L'hiver me sied
 mer immer méh C'est même le pied
 s' isch zwar kàlt Il fait certes froid
 Awwer hàt! Mais ma foi !
 Isch hònn jò Cela ne me gêne guère
 De Windermondèl òn! Après tout j'ai mon pelage d'hiver !



Ìsch schdèll de Birschde *Je hérísse mes poils et mes soies*
 Wie schünn dòòmòls *Comme autrefois*
 Minne Vòrfahre *Mes ancêtres*
 Far de Galljer *Pour les Gaulois*



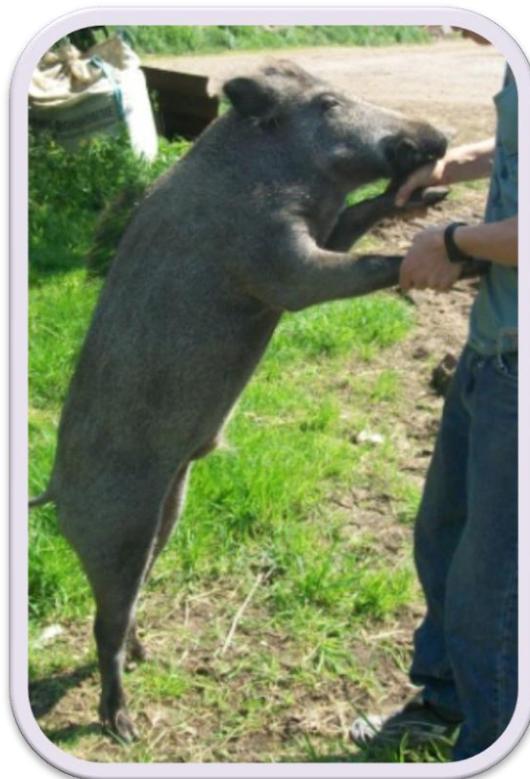
Als Mùschder *Ont servi de modèle*
 Far ihr Wàbbetier *Pour leurs emblèmes*
 Geschdönn hònn *A la fois, symbole et totem*



De Obélix *Le gaulois Obélix*
 Hätt minne *Il paraît que de mes*
 Vòr-vòr-vòr-gänger *Arrière-arrières-arrières grands parents*
 Gefòng awwer *Il s'emparait*
 Das macht nix *Je n'en fais pas une idée fixe*
 Ìsch binn nitt nòh-nòh-nòh-trähend *Et ne suis pas rancunier*
 Sùnscht wäärs e Éélènd! *Après tout, je ne suis qu'un sanglier*



Mét dèr Wilsòu dò kònn *Avec ce sanglier*
Isch mache seltsòòme Kràmätze *Je peux faire d'amusantes pitreries*
Isch màch mét ihr e Affeschbiel *Et quantité d'autres singeries*
Die mùss mìr dònse wie isch will *Je le fais danser très volontiers*



Sùche misch, *Pensez-vous me trouver ?*
Isch hònn misch verschdèckt! *Je me suis caché !*



Wie ihr sinn, im Hau *Comme vous pouvez le constater*
Isch hònn vill Humor *Je suis un joueur né*
Bìnn nìtt drèggisch *Et je ne me salis*
Wie e Mohr *Pas comme une truie*
Ùnn bìnn schlòu *Je suis malin*
Wie e Sòu *Comme tout porcin*



Also lieber e zòhmi Wildsòu wie e bissischer *Pour conclure : un sanglier apprivoisé vaut*
Wolfshùnd *mieux qu'un chien enragé*

E WÉLFER-DÌNG - vòm Étienne

Nòh'me Lied vòn dèmm ìm Élsess üffgewächsne Alain Bashung : « La nuit, je mens »

Se hònn mich gesìcht ìm Wèrkoor,
E Sææl fo'mich geschtrìckt.
Hònn ich nìt hìnger'me Dòòr
A Paar Schääfle gedrìckt?
E Rootkæbbel verfiht ìm Wàld,
Lòng vor ìr, ìn ès verknàlt.

Ìn sin're Wönn, sinnem Pallàscht,
Hàtt's mich gelockt,
Ùnn wàhrend're Ràscht,
Mìt Parfûm gefoppt.



UNE AFFAIRE DE LOUP

*On m'a vu dans le Vercors,
On a tressé la corde pour me pendre.
N'ai-je pas étranglé quelques moutons
Derrière un portail ?
Éconduit un chaperon rouge en forêt,
Bien avant toi, tombé amoureux fou.*

*Dans sa cuve, son palais,
Elle ma attiré.
Et pendant une halte,
Au parfum, m'a embobiné.*

*Note : des noms de lieux, même s'ils sont souvent attribués à un personnage, évoquent le loup.
Le jeu de mots concerne ici un quartier bien connu, alors que le retour du loup est imminent.*

Nächts jeew ich,
Ziehj Schtrææfzìich dÛrch's Lònd.
Nächts jeew ich,
Wie ùsser Rònd ùnn Bònd.

Bèrche voll Freewe tìrme sich ùff,
D'Schüüra, Vogéése làad m'r mir drüff.
Doch bie d' Griine sin ich ingenischt,
Brüch dòòdwèjje nitt vùr's Gericht.
Ziehj dÛrch de Gééjend, dÛrch's Lònd
Méhr wie èèner èrhébt wohl d'Hònd.

Bie dir ìm Gaarde, wèrr ich bàll
Tréssiere Hùnn, Kätz ùnn àll
Wàs sich kùm wéhrt in Wies ùnn Wàld
Lämle, Kinle ùnn nòch die Àlt'.



*La nuit, je m'en vais,
Je prends des trains à travers la plaine
La nuit, je m'en vais,
Courant à perdre haleine ;*

*Il y a des montagnes de questions
On m'accuse dans le Jura et les Vosges.
J'ai trouvé refuge auprès des Verts,
Et ne crains pas les procès
Traverse pays et contrées
Plus d'un lève sa main.*

*Bientôt dans ton jardin,
Je m'occuperai de tes chiens, chats et tout
Ce qui ne se défend dans les prés et bois,
Agneaux, enfants et vieillards.*

Bàll nèmm ich's Zìichel
Ìn Ælwerschwìller
Ùn's Èselsbòhnwèèjel,
Kùmm zù dir riwwer :
Wèr wææs...

*Bientôt, je prendrai le petit train
D'Abreschviller
Puis suivrai la voie de l'Eselsbahn
Et viendrai chez toi,
Qui sait...*



Nàcht's jeew ich
Zieh Schtrææfziich dÛrch's Lònd.
Nàcht's jeew ich
Wie ùsser Rònd ùnn Bònd.

*La nuit, je m'en vais,
Je prends des trains à travers la plaine
La nuit, je m'en vais,
Courant à perdre haleine.*



ÀLPTRÄÄMLE - vòm Étienne CAUCHEMARDETS

Mir Kinn hònn doch àlli Winckle dürchsùcht, ùns ze vergewissre dàss àlli Roose Schdàchle hònn odder ùm ze èntdégge dàss Blùùme àh trääme màche (se briche nìtt ùnbedingt rooder Mohn hææsche).

Nous autres enfants avons exploré tous les recoins pour nous assurer que toutes les roses ont des épines et pour découvrir que les fleurs peuvent faire rêver (elles n'ont pas besoin de s'appeler pavot).



Ìm Gaarde hònn mer de Lééwemilre mìt ihre bùggelsdiche Libbe nìtt kìnne iwwerséhn. Hææsche se doch àh Wolfsràche odder Hàsemielele (im Elsses). Ùnn dònn gònz ùnòngemældt isch e Gàscht ingetroff, e grew-schwarz ùnn wiss geschprènggelder Zwidder. Ònkùmm wie der Blitz hàtt er sich ìm Schdillschdòndsflùùg vor e Blìijt geschdèllt ùnn sàmptliche Blùùme mìt sinnem lònge Rìssel ùssgesüggelt. De Flìejele hònn so schnæll geschlàh bìss er dònn plétzlich verschwùnd isch. So'nem Ùnìckùm hàsch nùmme hælwer getröüt. Vor so'nem Miller-Hùmmele der so flink dòrùm süüst ùnn viellicht àh nòch schdæche kìnnt hàsch dich in Àcht genùmm! Érscht schbääder hònn mer dònn erfaher wie harmloos der „Taubenschwanz“ isch.

Dans le jardin, on ne pouvait passer à côté des mufliers aux lèvres bosselées. On les nomme aussi gueules de loup ou encore museaux de lapin en Alsace. Parfois, de façon inattendue, un hôte s'est invité, une sorte d'hermaphrodite gris-noir moucheté de blanc. Arrivé comme l'éclair, il s'est immobilisé devant un fleuron et a sucé mainte fleur à l'aide de sa trompe longue. Les ailes battaient tellement vite jusqu'à ce qu'il disparaisse soudainement. Tu ne faisais confiance qu'à moitié à un tel hurluberlu. Tu étais sur tes gardes face à cette sorte de papillon-bourdon qui fonce si habilement et qui peut-être pique. Ce n'est que plus tard que nous avons appris combien le moro-sphinx était inoffensif.



Dönn hönn ùns die Kèrze-Blùume òngezeew.
Kümm iwwerséhbar die Lupinie, Wollblùume,
Schdòngeroose ùnn Fìngerhùtle.

*Les fleurs en cierges nous ont également
attirés. Incontournables lupins, molènes, roses
trémières et digitales. Digitales !*



Fingerhùt! Èrìnnersch dich vielleicht nòch de
Prèddicht: wohèèr der Nòòme kùmmt, wie
gìfdich se sinn! Àlso Fìngre ewwèck...
Koomisch àwwer dönn, dàss de groose
Pèrsoone die gefàhrliche Plönze ìn ihre Gårde
sétze!

Nàdirlich hönn mer de Fìnger ìn e Bliijt
geschdéckt, dönn grìndlich òm Hòssebèèn
àbgeriw (mer kònn jò nie wisse!) bìss dàss
dönn ùss der nàckscht Blùum e digger Hùmmel
rüssgeschloff ìsch. Dìes ìsch méhr léhrreich
gewènn àss àlli Schprìchle iwwer de
Gìfdichkætt.

Fìngerhùtle, dìes sinn àh Diere zù der
Màrchewælt. Hönn nitt de siwwe Zwèrchle sich
Kæpple drüss gemàcht? Ùns Dornrèésjche,
ìsch dòò nitt àh e Geschìcht mìt e'me
Fìngerhùt gewènn? Ùnn hàtt nitt der Dümmling
ìn so'me Gléggel geschlòòft odder sogar
Deütrobbe getrùnk?

*Tu te rappelles peut-être encore ce sermon sur
l'origine de leur nom et combien elles étaient
dangereuses. Alors pas touche ! Curieux dans
ce cas, ces grandes personnes qui cultivent
dans leurs jardins des plantes aussi
dangereuses.*

*Bien sûr nous avons glissé un doigt dans une
corolle puis l'avons frotté scrupuleusement
contre le pantalon (on ne sait jamais), jusqu'à
ce qu'un gros bourdon sorte d'une fleur voisine.
C'était plus instructif que toutes les leçons de
toxicologie.*

*Les digitales sont aussi des portes pour
l'univers des rêves. Les sept nains ne s'en
sont-ils pas fait des bonnets ? Et n'est-il pas
question de dé à coudre (absent) chez la Belle
au bois dormant ? Et le Petit poucet n'a-t-il pas
dormi dans une clochette de cette sorte ou bu
les gouttes de rosée ?*



Schbääder, hönn mer dönn bi'me Üssflügg
féschtgeschéllt däss so mònchi
Gaardeblùme drüsse wild kinne vùrkümme.

So die „Digitalis“ in de Vogéése, wo se
Lìchdüngge mìt ìhre Schdändre fillt oder
Wèèjrändre ziert. Bie ùns hàtt se àwwer gefèhlt:
nòh hönn mer se dùrch's vorhòndene èrsätzt,
nämlich de Windréesle (Epilobium).

So e Fläch gònz in roosa, ìsch wie ,s Roode
Méér ùnn mer hönn's dùrchqwèert, mìt e'me
Schdægge de Wæelle getrènn't ùnn
Schümbbàlle vòn Flümm lòsse im Wind
fùrttriwe.

*Plus tard, lors des excursions, nous avons
constaté que bien des fleurs de jardin existent à
l'état sauvage dans la nature. Ainsi dans les
Vosges, la digitale occupe les clairières et pare
les bords de chemin de ses candélabres. Chez
nous par contre elle est absente : alors nous
l'avons remplacée par une plante équivalente à
savoir l'épilobe (rose des vents).*

*De la sorte, une surface tout en rose
ressemblait à une « Mer Rouge » que nous
traversions en séparant les flots à l'aide d'un
bâton, laissant partir au gré du vent des
paquets de duvet semblables à de l'écume.*



E VERSCHNÆÆGDI SCHNÆCK UN ESCARGOT FINE-BOUCHE

Hochalarm *Branle-bas*
In der Blùume-Farm : *à la ferme horticole !*
E Schnæck schlææft ihr Hüss *Un escargot traîne son habitacle par dessus*
iwwer de Hüsswùrzle 'nüss! *les joubarbes. (racines de maison/toit)*

Wàs will so' fæddi Schnæck dò triiwe *Qu'est-ce qui pousse ce limaçon si gras à se*
Sich òn Dìckblàtt-Gewäckse riuwe? *frotter aux feuilles des Crassulacées ? Que*
Wàs hàtt dies Krìchtier dò ze sùùche *cherche ce rampant ici ? Espère-t-il une*
Dènt's òn e Hiisel üss Lèèb-Kùùche? *maisonnette en pain d'épices ?*

Doch die Schnæck isch üff Ürlààbsrææs *Mais l'escargot est en croisière !*
Ünn wàs nòch kènner vòn éich wææes *Et ce que chacun ignore,*
Ònschdàtt òn de Costa ze gràssiere *c'est qu'au lieu d'aller sévir sur la Costa,*
Wott se vòm Hingerlònd proffediere *il veut profiter de l'arrière-pays.*
Hàtt gelèèst im e Proschbèckt *Il a lu dans un prospectus que les*
Sukkulènte: dàs wär pèrfèkt. *Succulentes c'était le (sch)nec plus...*



DE SCHNÆEGGEWÜRZEL L'ESCARGOT S'ENRACINE

Schnæggehiesel *Coquille de limaçon*
Hieselsdier *porte de cabanon*
Dieregriff *poignée de portillon*
Griffellàad *boîte à crayons*
Lààderòmp *rampe de chargement*
Ròmbelicht *feux de la rampe*
Lichtmèss *chandelier*
Mèss(e)winn *vin de messe*
Winnbüer *vigneron*
Büerehüss *maison paysanne*
Hüsswùrzle *joubarbe*

Hôtel Nisch - Castel

Hôtel du Castel-Nichoir

Mir redde ah Platt

Réservations



Gruppen-Leiter, Herr Mandarin :
„ Wir haben von Ihrem Hotel erfahren und sind
dem Stern gefolgt, seit dem fernen Osten.
Wünschen drei Nächte in Vollpension. Falls es
Sie interessiert, wir sind auf Handel mit
Gewürzen spezialisiert.“

Guide-organisateur, Monsieur Mandarin :
« Nous avons entendu parler de votre hôtel et
avons suivi son étoile depuis l'orient lointain.
Nous réservons trois nuitées en pension. Si
cela vous intéresse, nous sommes spécialisés
dans le négoce des épices. »

Les avis de nos clients vous intéressent :



Herr Rootkélche: - *Monsieur Rouge-gorge :*
„ E séhr gùddes Hoddèl: Èsse üssgezèecht, « *Un très bon hôtel : les repas sont excellents,*
Bedienùng immer berèet. *le personnel toujours aux petits soins.*
Zù èmpfèhle.“ *À recommander. »*



Familie Schnàwwel: *Famille Bec :*
„ Die Iwwernàchdùng mìt Élderzimmer ùnn « *La nuitée en chambre parentale et annexe*
Nèewezimmer for Kinner war prisswèrt. Das *pour enfants est très abordable. Les toilettes*
Baad war séhr suwwer. Mer hònn e rùischi *sont très propres. Nous avons passé une nuit*
Naat verbrùng. Frihschdìck séhr reischlich.“ *très calme. Petit déjeuner très copieux. »*



Mòmsæll Òmschel:
 „Wùnnèrbar, séhr gùdder Êmpfòng. Pèrsonààl
 séhr simpààdisch. Dàs Hoddèl hàtt sinni
 Schdèrne verdient.“

Mademoiselle Merle :
 « C'est admirable ! L'accueil est très
 chaleureux, le personnel très sympathique. Cet
 hôtel mérite ses étoiles. »

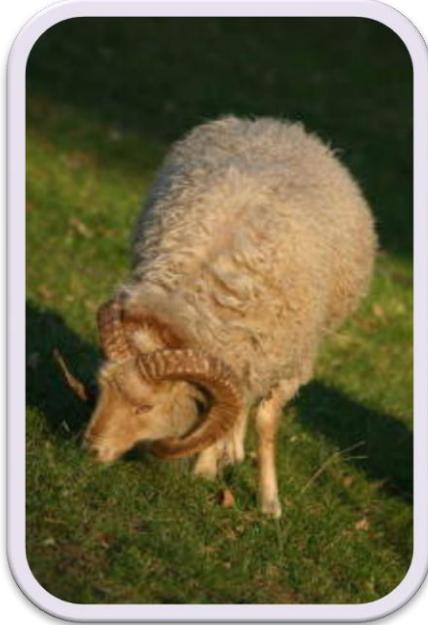


Herr Æch-Hæsel (singgel)
 „Ich kùmm so iwveràll erùm, àwwer ich mùss
 seewe dïss Hoddèl ìsch èxèmplaarisch. De
 Schbéziààl-Koscht fo' Wégétarièr ìsch
 wùnnèrbar ùssgedènt.“

Monsieur Écureuil (célibataire) :
 « J'ai visité pas mal d'endroits mais je dois
 avouer que cet hôtel est exemplaire. Les repas
 végétariens sont admirablement conçus. »

BEGÉÉCHNÜNGE *RENCONTRES*

Ich müss mich dùmle ùnn schnæll ,’s Plättbònd
bùtze. Dènn bàll kùmmt Kùnkùrrènz: der
Mondialismus ìsch ùff Ònmarsch. Ich wææs
nìtt wie’s widderscht géhn soll ... Ich wèrr
schinsich verhùngre mìsse, Bæh!



*Je dois me hâter de faire table rase sur la plate-
bande car la concurrence s’annonce déjà. La
mondialisation est en marche. Je ne sais pas
comment cela va continuer. Sans doute, je
finirai par mourir de faim. Bêê.*



Hello, ich sinn de Haighlandi ùss de
Nordvogéése. Ich rédd àh Plätt. Minni Vùrfahre
schdòmme ùss Schottlònd. Dèmm Schòòf
mécht ich seewe: mìr fræsse òm lìbschde
Lìschdegràss, Riedgràss, Simse ùnn so
widderscht. Mìr kùmmè nìtt’s Broot vòn de
wèlsche Schääf ewèckfræsse.

*Hello, je suis la Highlandi des Vosges du nord.
Je parle aussi le platt. Mes ancêtres sont venus
d’Écosse. Je voudrais dire à ce mouton : nous
autres mangeons de préférence des roseaux,
des laïches, des scirpes etc. Nous ne venons
pas manger le pain des moutons welches.*



Buenos Dias. Ich sinn’s Lamakæddel. Minni
Éltre kùmmè ùss Süüdammérika, vòn der
„Cordillera de los Andes“. Wàs öwwer Schòòfs-
Kaméél nòch nìtt wææs: ùnsri männliche
Lamas schìtze mòncherorts de Schòòfhèerde
géjje wildi Hùnn odder Wélf. Àlso wènn’s nòch
emòl ònfòngt òn ze mæg’re, schbütz ich ihm in
de Wisaajhe!

*Bueunos dias. Je suis le lama. Mes parents
sont originaires d’Amérique du sud, de la
Cordillère des Andes. Ce que votre mouton -
chameau ignore, nos lamas mâles protègent
dans certains endroits les troupeaux de
moutons contre les chiens errants et les loups.
Alors la prochaine fois qu’il recommence à
râler, je lui cracherai à la figure !*

PILZE – GESCHPRÄÄCH ODDER (L)AMABILITÄÄTE...

CONVERSATION DE CHAMPIGNONS OU (L)AMABILITÉS



de Ammanitt:

- Haarch emòll, hätsch Mòòl
kinne e Birscht nèmmè
ùnn e bissel brüüni Wicks
ùff dinne Lèdder-Fräck schméere. Es
hätt sich manierlicher òngelöwt...!

L'amanite :

*Écoute voir, tu aurais
pu prendre une brosse
et un peu de cirage brun
pour l'appliquer sur ta veste de cuir.
Elle aurait été plus présentable.*

der Schdèènpilz:

- Dü, bim näckschde
wènn de widdèr dinni
root Schüpp wésch, vergäsch nitt de
Nààsdichre üss de Séck ze hoole.
de Mùgge verschöwwe mit àll dènnè Fætze!

Le bolet :

*Toi, la prochaine fois que tu
laveras ta jupe rouge, tu
n'oublieras pas de retirer des
poches les mouchoirs en papier.
Avec tous ces lambeaux, tu fais
fuir les mouches.*



MISS-WÄHLE

's Primmel ùnn 's Schdèrnel
dùnn sich brischde
se beglææde de frisch
gewählt Schééhætskéénichin:

Es isch 's Näckärschel üss Frühligen.
Üff's Bild misse mer lææder verzichde
's Blitzlicht hàtt 's dùnn iwwerlichde.



ELECTIONS DE MISS

*La primevère et l'anémone sont fières,
elles sont dauphines
de la nouvelle reine de beauté :*

*Le crocus originaire de Printange.
Nous avons dû renoncer à publier
la photo surexposée sous les flashes.*

E Dàà, isch gòng, ich wææs nitt wohìn,
E Ræjjer ùff sinne Bèèn so lòng ...

DER RÆJJER

nòh'm Jean de La Fontaine



*Un jour, sur ses longs pieds allait,
je ne sais où ...*

LE HÉRON

d'après Jean de La Fontaine

*Je ne veux pas m'aventurer plus loin
Sinon l'eau me rentre dans les bottes*

SCHWÒNE-ART ÌSCH JÉTZT „INN“



L'ART-CYGNE EST À LA MODE

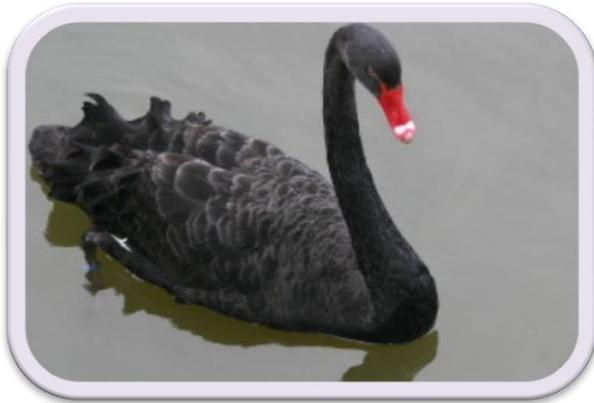
*Un cygne
au fond
n'est qu'une oie,
néanmoins
une disting-oie*

WÀS FOR E SCHWÒONERÈI!

QUELLE PORCYGNERIE !

Warùm sinn de Schwään so wiss,
Frässe se nitt Schnée ùnn Iss?
Wàs verschbæist wohl àwwer dòn
E kohlràbbe schwarzer Schwòòn?
Ob er Drüggertinde lèèrt,
Wülkòòn-Æsch odder Rùùs verzéhrt,
Ob er bim Schwartzpéeder nischt,
Niemònd hàtt'ne jéh èrwischt.

*Pourquoi les cygnes sont-ils blancs ?
Ne mangent-ils pas de la neige et de la glace ?
Mais alors que consomme un cygne tout noir ?
Vide-t-il l'encre des imprimeurs
ou avale-t-il des cendres volcaniques
ou encore de la suie ?
Peut-être niche-t-il chez Pierre le Noir...
Personne ne l'a jamais surpris.*



De Gäns frässe Schnée.
Dòòdefür sinn se villicht so wiss
Nòh'm Tomi Ungerer



*Les oies mangent de la neige.
C'est peut-être ce qui les rend si blanches.
D'après Tomi Ungerer*

Es géht rècht schwòònisch zù
Ìn're Bààdschwònn voll Èntle

*Ça se passe porcygnement
dans une baignoire remplie de canetons*

Schwòòne-hàlsch ùnn Bèènbrùch...

Fracture de la jambe et du col de cygne ...

Ìm Schwòòn isch àlles gùtt

Dans le cygnochon, tout est bon



SCHWÒÈNE-ÈNG FIN DE CYGNE

Bie so'neme Tier, Wææsch nimméh Wàs hìnge ùnn vùr isch.	<i>Chez un animal de ce genre, tu ne sais plus ce qui est derrière ou devant.</i>
Der Schwòòn hàtt wohl de Schwònz hìnge, Ùnn wàs er vùr hàtt, Dàs schw'òònsch de nitt!	<i>Le cygne - bien sûr - a une queue derrière, mais ce qu'il met en avant, ne le concygne pas !</i>



RESTAURANT ZUM SCHWÒÒN



Menü

Schwòònebròòde mìt Dodderblùùme

Sällààt

odder

Schwòònehàlsch nòh'me süüdameriggòònische Rézèpt
nämlich Gefilli Schlòngeschnidde

odder



Schwòònfèrkel

RESTAURANT DU CYGNE



Menu

Rôti de cygne

à la salade de caltha (populage des marais)

ou

Cou de cygne suivant une recette sud américaine

à savoir tranches farcies de serpent

ou



Cygnochon de lait

DER KLIIN PRÌNZ

„Wènn's beliebt, mòhl mer doch emòòl e Schwòòf!

- E wàs? E Schwoof, dàs gitt's doch nitt. Ich kènn e Schòòf, e Schwòòn ùnn àh nòch de Schwòòwe.

- Èi nòh mòhl mer e Schwòòn.

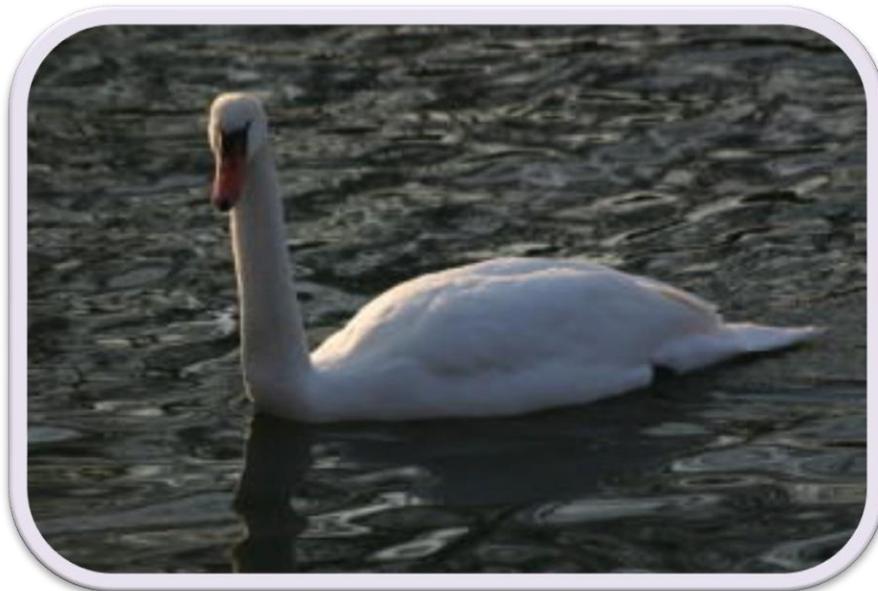
- Es dùtt mer Lææd, ich hònn's Madderiààl nitt dezù: dò bricht ich e schwarzer Babierbööwe ùnn e wisser Bléischdift.

Àwwer ich kònn dir seewe wie so'ne Schwòòn üsssieht:

E Schwòòn dàs ìsch so'ne Art „Car naval“ mìt e'me gebeewene Tissel. Der hàtt so'ne Hàlsch wie ùm e wisse Élléfònt sinn Rìssel. Ùnn wènn er de Kopp ìns Wàsser tùnk, mènnt mer 's Monschder vòm Loch Nèss hàtt gewùnk. Àwwer ze Fùùs kènt er de Pàssgòng nitt ùnn wàtschelt wie e volli Ènt. So wææsch jétzt wàs e Schwòòn doch ìsch?

- Nèè ich wææes es nitt, es màcht nix üss, mòhl mer doch àwwer ènne !

- Àlso nòh mòhl ich der so e Fèdderkischt mìt e'me Hènggel dròòn...Schdèll der vùr, dies wär e Schwòòn.



LE PETIT PRINCE

- *S'il te plaît, dessine-moi un cygnouton...*

- *Un quoi ? Un cygnouton, ça n'existe pas. Je connais les moutons, les cygnes et aussi les Souabes. – Alors, fais-moi un (signe) / dessine-moi un cygne.*

- *Cela me fait de la peine, je n'ai pas le matériel qu'il faut. J'aurais besoin d'un papier noir et d'un crayon blanc.*

Mais, je veux te dire à quoi ressemble un cygne.

Un cygne, c'est une sorte de car naval avec un montant courbe. Son cou est semblable à la trompe d'un éléphant blanc. Et quand il trempe sa tête sous l'eau, on dirait que le monstre du Loch Ness te fait signe. Sur terre, il ne connaît pas l'amble et se dandine comme un canard ivre. A présent, tu sais ce qu'est un cygne ?

- *Non, je ne le sais pas ! Mais cela ne fait rien. Dessine m'en un.*

- *Dans ce cas, je te dessine une caisse à plumes avec une anse. Imagine : ceci est un cygne.*



FRÌEJAHR'SBOODE *MESSAGERS DE PRINTEMPS*

Es schiest e Bæchel, *Un ruisselet jaillit,*
Es rüsch, es glitzert, *Jase et scintille.*
Mir géhn dies Wèèjel *Nous empruntons ce chemin*
Wo's Mææsel zwitschert. *Où la mésange zinzinule.*

D'Sunn strææchelt zart de Bääm, *Le soleil effleure doucement les troncs,*
Der Wînd verléscht ìm gehèem, *Le vent se couche en secret.*
Schlèndre mer iwwer de Wààse, *Nous traînons d'un pas nonchalant sur les*
Vor ùns schpringe lüdder Hààse. *parterres herbus.*
Des lièvres gambadent devant nous.

Òm e Hông, ìn're Dicht *Sur le coteau, dans un creux,*
Schdéhn se àlle schùnn, *Elles sont toutes là.*
Ìm grælle Frìhjahr's Licht *Elles ont attiré notre regard*
Hònn ùnsre Blick gewùnn. *Dans la lumière éblouissante du printemps.*

Roodi Winn ùnn Hààse-Blìimle *Les rouges pulmonaires et corydales,*
Ùnn die goldich gèèle Primle, *Les primevères en jaune d'or,*
De Schdèrnle ìm wisse Klææd, *Les anémones dans leur costume blanc,*
Midde in der grüine Wææd. *Au milieu du pré vert.*

Ìns Grààs hònn mer ùns geléit. *Nous nous sommes étendus dans l'herbe,*
Der Véjjèddeldüft hàtt ùns gewéiht. *Enivrés par le parfum des violettes.*
Ìm Himmel dùnn de Schnéégäns zieje *Des oies cendrées ont traversé le ciel,*
Üss'm Lònd wo de Zitroone blieje. *Venant du pays où s'épanouissent les*
citronniers.



Théé ENT - vòm Étienne

HÈÈLE, HÈÈLE, GÄNSJE! - das Lied vòm Bernard



Dò owwe ùff de Médiathèque mémm Marianne ìsch was loos,
Platt wèrrd dò gerédd, gesung, dò sisch kënn Frònsoos.
Platt rédde isch wünnnerbaar,
Wèèsch de noch wie 's sèllmòols waar?

Hèèle, hèèle Gänsje!
's wèrrd schünn widder gùtt.
'S Kätzje hatt e Schwänsje,
's wèrrd schünn widder gùtt.
Hèèle, hèèle, Katzedrèck! Mòrjefrih ìsch alles wèck.

De Bèrtrand bringt ùns sinn Platt vòm schééne Bitscherlònd,
De Étienne kùmmt vòm Elsass, das isch e schéénes Lònd.
Platt rédde ùnn sisch verschéhn,
Sogaar de Paapscht finnt das so schéén!

Hèèle, hèèle Gänsje!
's wèrrd schünn widder gùtt.
'S Kätzje hatt e Schwänsje,
's wèrrd schünn widder gùtt.
Hèèle, hèèle, Katzedrèck! Mòrjefrih ìsch alles wèck.



Vòm Schdeinart sinn dò ah debie, dòrt lèije schééne Schdèèn,
Vòm Schlòngewèèg isch 's Anne debie, dòrt isch blòòder Lèhm.
Vòn Schiere ùnn vòn iwwerall,
So rédd ùnser Simone Laval!

Hèèle, hèèle Gänsje!
's wèrrd schünn widder gùtt.
'S Kätzje hatt e Schwänsje,
's wèrrd schünn widder gùtt.
Hèèle, hèèle, Katzedrèck! Mòrjefrih ìsch alles wèck.

Vòn Schweye sinn dò ah debie, dòrt nèèwets òn de Blies,
's Nicole Roth isch dòrt so schick, vòn Kopp bis òn de Fies,
Dèitsch, fronséesch ùnn sogaar Platt,
Dò wèrrd gerédd, dò bìsch de platt!



Hèèle, hèèle Gänsje!
's wèrrd schünn widder gùtt.
'S Kätzje hatt e Schwänsje,
's wèrrd schünn widder gùtt.
Hèèle, hèèle, Katzedrèck! Mòrjefrih ìsch alles wèck.

Die Fraue sinn òm schlimmschde, dò wèrrd viel Platt geschnawwelt,
Awer òòweds sinn se mìid, ìm Bètt wèrrd nitt gezawwelt.
Platt rédde macht Männer mìid,
Òòweds hatt de Frau nicks kriet!

Hèèle, hèèle Gänsje!
's wèrrd schünn widder gùtt.
'S Kätzje hatt e Schwänsje,
's wèrrd schünn widder gùtt.
Hèèle, hèèle, Katzedrèck! Mòrjefrih ìsch alles wèck.





GUÉRIS, GUÉRIS, MON PETIT !

*Là-haut à la médiathèque, y a de l'ambiance avec Marianne,
On y parle et on y chante en Platt, y a pas le moindre Français (de l'intérieur).
Parler le Platt c'est sensationnel,
Comme autrefois, tu te rappelles ?*

**Guéris, guéris, mon petit !
Ça ira mieux demain.
Par la queue du petit chat,
Ça ira mieux demain.
Guéris, guéris, crotte de chat ! Demain matin, tout ira bien.**

*Bertrand ramène son Platt du beau Pays de Bitche,
Étienne nous vient d'Alsace, quelle belle région !
Parler le Platt et nous comprendre tous,
Même le pape trouve cela très beau.*



**Guéris, guéris, mon petit !
Ça ira mieux demain.
Par la queue du petit chat,
Ça ira mieux demain.
Guéris, guéris, crotte de chat ! Demain matin, tout ira bien.**

*Il y en a aussi qui viennent du Steinart, là où on trouve de si belles pierres,
Anne nous vient de la rue Serpentine, là où le sol est de l'argile bleue*
Le parler de Neufgrange et de ses alentours,
C'est la spécialité de Simone Laval !*

**Guéris, guéris, mon petit !
Ça ira mieux demain.
Par la queue du petit chat,
Ça ira mieux demain.
Guéris, guéris, crotte de chat ! Demain matin, tout ira bien.**

*Il y en a même de Blies-Schweyen, sur les rives de la Blies,
Comme Nicole Roth toujours très chic de la tête aux pieds.
On parle l'allemand, le français et surtout le Platt,
Tu n'en croiras pas tes oreilles !*



**Guéris, guéris, mon petit !
Ça ira mieux demain.
Par la queue du petit chat,
Ça ira mieux demain.
Guéris, guéris, crotte de chat ! Demain matin, tout ira bien.**

*Les femmes s'en donnent à cœur-joie pour papoter en Platt,
Au point d'être épuisées le soir venu et au lit, elles ne bougent plus.
Parler le Platt fatigue également les maris
Qui n'assurent plus pour leur chérie.*



**Guéris, guéris, mon petit !
Ça ira mieux demain.
Par la queue du petit chat,
Ça ira mieux demain.
Guéris, guéris, crotte de chat ! Demain matin, tout ira bien.**

*le Blaumberg tient son nom de cette argile bleutée

NOTES PERSONNELLES